

شماره: ۱۳۲/۵۵۵۶۲

تاریخ: ۱۳۹۹/۰۸/۰۵

پوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و شورای فدرال سوئیس که به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود و در
جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۹/۷/۲۷ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده
است، به پیوست ارسال می شود.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۲۵۴۱۹ / ۱۵ / ۹۹

تاریخ ثبت: ۵ / ۸ / ۹۹

کد پرونده:

ساعت ورود

باسمه تعالی

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

ماده واحده- موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود. تبصره- در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس، که از این پس طرف‌های متعاقد نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین کشورهای خود و به صورت عبوری از قلمروهای خود، بر موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

- ۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا سوئیس که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا شده است.
- ۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از هر خودروی جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی، مورد اشاره قرار گرفته به‌عنوان یک وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و نیمه‌یدک یا یدک، که:
الف) برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد.
ب) در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفصلدار، ثبت‌کننده مورد نیاز است).
- ۳- اصطلاح «مجوز» به معنای هر جواز یا تأیید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق مقررات لازم‌الاجرا در کشور هر طرف متعاقد، الزامی است.

ماده ۲

حیطه شمول

مقررات این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل را محق می‌سازد که از طریق وسائل نقلیه جاده‌ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرف‌های متعاقد یا به‌صورت عبوری از قلمرو آنان و یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳

حمل و نقل مسافر

۱- عملیات حمل و نقل گاه‌به‌گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:

الف) حمل و نقل همان اشخاص با همان وسیله نقلیه که نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاهدی واقع بوده که وسیله نقلیه در آن قلمرو، ثبت و در

طی تمام سفر یا به هنگام توقف‌های خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا از آن پیاده نشود (مسافرت در بست).

ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه قلمرو کشور طرف متعاقد اخیر را بدون مسافر ترک کند، یا

پ) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور متعاقد دیگر به نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه خدمات طی سفری بدون مسافر در طی تمام مسیر سفر انجام و اینکه مسافران

- قبل از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده‌اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقد کرده‌اند، یا

- قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در بند ب این ماده در کشوری که سوار شده‌اند و مجدداً به خارج از همین کشور جابه‌جا شوند، یا

- برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، دعوت و هزینه‌های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد. مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده و ترکیب آنان صرفاً با هدف مسافرت، نبوده باشد.

ت) سفرهای عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

۲- در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای یک صورت وضعیت سفر و فهرست مسافران باشد که بنا به درخواست مقام‌های صلاحیتدار، ارائه شود. محتویات و شکل صورت وضعیت به‌طور متقابل توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد، مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳- کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر بجز موارد مذکور در بند (۱) بالا، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرف‌های متعاقد و پس از هماهنگی بین مقام‌های صلاحیتدار آنان، صادر خواهد شد. مجوزها بر مبنای رفتار متقابل اعطا خواهند شد.

ماده ۴

حمل و نقل کالا

متصدی حمل و نقل هر طرف متعاقد، محق است، بدون کسب اجازه، نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بارگیری شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، برای انجام عملیات حمل و نقل، مبادرت ورزد:

الف) بین هر نقطه‌ای در قلمرو کشور یک طرف متعاقد و هر نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

ب) هنگام عزیمت از قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به مقصد کشور ثالث یا هنگام ورود از یک کشور ثالث به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، یا

پ) به صورت عبوری از سراسر قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر.

ماده ۵

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هریک از طرف‌های متعاقد، حمل مسافر یا کالا درون قلمرو طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر در همان قلمرو را اجازه نخواهد داد.

ماده ۶

اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

- ۱- در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعاقد تعهد می‌نماید شرایط محدودکننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود، در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر طرف متعاقد دیگر، وضع ننماید.
- ۲- برای حمل و نقل کالاهای غیرقابل تفکیک (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و/یا ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد تجاوز می‌نماید، آن وسیله نقلیه ملزم به اخذ مجوزی ویژه از مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد ذیربط است.

اگر در چنین مجوزی، قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تضمین شده که توسط خودروساز پذیرفته شده، تجاوز نماید.

ماده ۷

مالیات‌ها و عوارض

- ۱- براساس این موافقتنامه وسائل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا کالا از مالیات‌ها و عوارضی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و تردد وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.
- ۲- معافیت موضوع بند (۱) مشتمل بر مالیات‌ها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره‌برداری از پل‌ها یا تونل‌های خاص یا استفاده از راه‌ها نخواهد بود.

ماده ۸

تشریفات گمرکی

- ۱- سوخت و بنزین موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می‌شوند، معاف از عوارض گمرکی بوده و مشمول هیچ‌گونه محدودیت ورود نخواهند شد.
- ۲- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده‌اند، به‌طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود، تحت پوشش معافیت از پرداخت عوارض یا مالیات‌های ورودی خواهند بود. قطعات جایگزین مشمول عوارض گمرکی قرار گرفته و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا منهدم می‌شوند.

ماده ۹

اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه هر طرف متعاقد، در کلیه موارد پیش‌بینی نشده در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو

کشور به آن متعهدند، موظفند ضوابط قانونی و مقررات طرف متعاقد دیگر را، که بر آنها به شیوه‌ای غیر تبعیض‌آمیز اعمال می‌گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

ماده ۱۰

تخلفات

۱- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه توسط متصدیان حمل‌ونقل، نظارت خواهند نمود.

۲- مقام‌های طرف متعاقد محل ثبت وسیله نقلیه، در صورتی که متصدیان حمل‌ونقل آن یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر، بر اساس شرایط این موافقتنامه یا قوانین و مقررات ناظر بر ترافیک و حمل‌ونقل لازم‌الاجرا در آن قلمرو، اقدامات زیر را بنا بر و هنگام درخواست مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد اخیر، انجام خواهند داد:

الف) اخطار؛

ب) تعلیق اجازه انجام حمل‌ونقل در قلمرو طرف متعهده‌ی که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به‌طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد.

۳- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد نخست، به‌گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد اخیر را از اقدامات اتخاذ شده، مطلع خواهند نمود.

۴- این ماده بدون لطمه به هر گونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاه‌ها یا مقامات اجرایی طرف متعهده‌ی که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته اجرا شود، اعمال خواهد گردید.

ماده ۱۱

مقام‌های صلاحیت‌دار

مقام‌های صلاحیت‌دار تعیین‌شده جهت اجرای این موافقتنامه به‌شرح زیر می‌باشند:

از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی
از طرف شورای فدرال سوئیس : وزارت محیط زیست، حمل و نقل، انرژی و
ارتباطات

ماده ۱۲

کارگروه مشترک

- ۱- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد، کارگروهی مشترک، مرکب از نمایندگان خود را تشکیل می‌دهند که تمامی موارد مربوط به اجرا یا کاربرد این موافقتنامه را تنظیم می‌نماید.
- ۲- کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد تشکیل جلسه می‌دهد.

ماده ۱۳

بسط موافقتنامه به پادشاهی لیختن اشتاین

طبق درخواست رسمی پادشاهی لیختن اشتاین، تا زمانی که معاهده گمرکی آن با سوئیس لازم‌الاجرا است، مقررات این موافقتنامه به کشور مذکور بسط می‌یابد.

ماده ۱۴

لازم‌الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه، پس از تاریخ آخرین اطلاع رسانی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات قانونی برای لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه توسط طرف‌های متعاقد، لازم‌الاجرا خواهد شد.
 - ۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد ماند، مگر آنکه هر یک از طرف‌های متعاقد، با یک اطلاعیه کتبی از شش ماه قبل، انقضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید.
- برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های مربوط خود به نحو مقتضی مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضا کرده‌اند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و چهارده ماده به تاریخ ۱۳۹۷/۴/۱۲ برابر با ۲۰۱۸/۷/۳ در برن، در دو نسخه اصلی به زبان‌های آلمانی، فارسی و انگلیسی به امضا رسید.

تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند و در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری فدرال	دولت جمهوری اسلامی ایران
سوئیس	

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هفتم مهرماه یکهزار و سیصد و نود و نه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمد باقر فالیباف